

## Transforum-Tagung bei BI am 20.-21.03.2009

Von Freitag, 20.03.2009, 12.00 Uhr, bis Samstag, 21.03.2009, 12.00 Uhr, tagten bei Boehringer in Ingelheim 35 Mitglieder von Transforum (<http://www.transforum.de/>), ein Ausschuss, in dem Vertreter deutscher Hochschulen, die Übersetzer und Dolmetscher ausbilden, sich in regelmäßigen Abständen mit Vertretern der Praxis treffen, nämlich von Institutionen und Firmen, die Absolventen solcher Ausbildungsgänge beschäftigen. Es waren Dozenten und Professoren aus den Universitäten Mainz, Heidelberg, Bonn, Leipzig und aus den Fachhochschulen Köln, München und Zittau-Görlitz vertreten, um nur einige zu nennen.

Ziel der Transforum-Tagungen ist, die Anforderungen im Alltag der Industrieübersetzer kennenzulernen. Deren Berücksichtigung bei der Gestaltung von Studien-Curricula führt zu einer praxisnahen Ausbildung und somit zu besseren Berufschancen.

Boehringer Ingelheim hat in den letzten sechs Jahren Praktikanten aus diesen Hochschulen aufgenommen und rund acht Diplom- und Bachelorarbeiten betreut. Aus dieser Zusammenarbeit sind mehrere Deutsch-Englisch-Glossare über neue BI-Präparate und therapeutische Ansätze mit ca. 2500 sehr gut recherchierten Begriffen entstanden, die in unsere Datenbank BI-TermNet integriert wurden.

Bei diesem Treffen hatte der Dozenten- und Professorenkreis Gelegenheit, insbesondere die Kultur und die Ziele des Unternehmens Boehringer Ingelheim kennenzulernen. Die Arbeitsweise des Language Management-Teams wurde vorgestellt.

Ein von Frau Fischer-Nilius geführter, mit zahlreichen Anekdoten gespickter, unterhaltsamer Rundgang durch das Besucher-Center rundete das Programm ab.

Dr. Alain Paillet

